

Свято 40-річчя УПА в Милвокі

30 Montgomery Street Jersey City, N.J. 07302

„Кобза“...

(Продовження зі стор. 2)

Євгена Гринька. Настрий міняється, коли ансамбль переходить на жаву в'язанку народних мелодій: „Ой ходила дівчина беріжком“, „Шов козак по тайком“, а згодом на дві гумористичні: „У суботу молотив я“, та „Ой, поїхав за снопамі“. В першій член ансамблю вміло вживають народні інструменти, як наприклад, сопілку, дрибну, ліру та інші, а в другій — розвешують публіку гумористичним змістом пісн. Згодом було бубневе сольо Є. Гринька в стилі популярних американських чи англійських „рок“ бубнів, включно з різноманітними освітленням електричного напруги „Кобза“.

Кінчається концерт пісню „Співайте разом з нами“ з першої платівки ансамблю. Заклик „Кобзи“ підхоплює публіка і не тільки співає, але й плескає і тупає ногами. „Кобза“ не могла зійти зі сцени, не заграла аж три додаткові пісні на „біс“. Слухачі прощали „Кобзу“ ритмічними вигуками „Кобза!“, „Кобза!“ „Кобза!“; а згодом публіка встала і співала не з обов'язку, а з великого зворушливого ентузіазму —

гимн „Ще не вмерла України“. Все це діялося у неділю, 3-го жовтня, цього року в концертній залі Монтреальського університету. Цікаво мені, чи ті, які бойкотували і не прибули, могли б висидіти до кінця концерту, не пустивши з очей хоч однієї слонинки? Сумніваюсь, бо не одні тоді сміялись і ридали, слухаючи „Кобзу“. Чому? Бо немає нічого більш безпосереднього, як народна творчість. Ті, які вислали „Кобзу“ сюди, намагалися ослепити нас пропагандою. Члени ансамблю зуміли оминати це і віднайти прямий стежку від своїх душ до наших.

Олесь Кузишнін

Українська...

(Продовження зі стор. 2)

нища? Глибоко продумана і до речі опрацьована програма дії промостила б дорогу добуткам нашої музичної культури до вселюдської скарбниці і закрила б у ній нашу тризвалу присутність.

Гості з Німеччини...

(Продовження зі стор. 1)

кої літератури на німецьку мову, зокрема дитячої і молодечої, від 1970 року посвятила своє знання і зв'язки із західноєвропейським видавничим сектором на перекладі документів і літературних творів перекладав українських авторів і статей німецькою мовою про культурно-політичне і релігійне становище в Україні. Вона зараз співпрацює із двома швейцарськими видавництвами, що видають періодичні із самвидавним матеріалом, де постачає саме матеріал про перекладання в Україні. У черговому числі, швейцарського журналу „Кураторію“ Гайстген Фрайгайт" буде нарис Міхала Гайфея про Василя Стуса. Сама д-р Анна Гайя Горбач готує переклад збірки віршів Василя Стуса на німецьку мову п.н. „Палімпсесте“.

У своєму доріжку остан-

ніх років д-р А. Горбач має також переклад самвидавних документів, які появилися в німецькому видавництві Пайпера п.н. „Політише Гефгангенен ін дер Совет Уніон“, що його зладила враз із дочкою Катериною. У 1980 році переклала на німецьку мову мемуари Леоніда Пліуса „У карнавалі історії“.

Д-р А. Горбач майже вповні віддає своє знання і час для перекладницьких праць що віддзеркалюють теперішнє становище в Україні уважаючи, що такими інформаційними в німецькій чи інших мовах можна більше здобути зрозуміння для України Заходу Європи, як чисто літературними творами.

У цій короткій розмові в редакції „Свободи“ відчувалося завзяте та силу індивідуальностей тих обох рідкісних на цьому континенті гостей.

ПІСЛЯ 57-ОХ ДНІВ СТРАЙКУ ВЛАСНИКИ клубів американського футболу і спілка змагань погодилися на майже всі контрактні умови і рішили відіграти це по сім змагань у дуже скороченому сезоні. Змаганням гарантовано 1,6 більйона доларів на наступні п'ять років. Змагання розпочнуться вже в наступну неділю і закінчаться т.зв. суперболом 30-го січня 1983 року. Це був перший страйк змагань футболу в 62-річній історії Крайової Футбольної Ліги і в результаті це буде найкоротший сезон. Недавно створена профспілка змагань нараховує 1,500 членів.

Відділи ОЖ ОЧСУ і ООЧСУ в Йонкерсі, Н. Я. запрошують всю Молодь і старше Громадянство на

ОСІННІ ВЕЧЕРНИЦІ

які відбудуться

в суботу, 27-го листопада ц. р., о год. 9-й веч. в Домі СУМА, 301 Palisade Ave., Йонкерс, Н. Я.

До танців гратиме знаменита оркестра ОГО

ПОДИВУГІДНІ ЖЕРТВОДАВЦІ ФКУ

Любимо Україну?
Любити значить
багатіти даванням.

Український Гарвард —
наше всенациональне багатство.

Визначні Меценати ФКУ (суми їхніх пожертв вже давно понад 10,000 доларів) переспали знову датки:

Йосиф і Анна Іванів \$1,000
Мирон і Ірена Руснак 1,000
Володимир і Анна Семенима 1,000

Іхня постійність та щедрість для підтримки розвитку українистики в Гарвардському університеті — небуденна.

Новими Меценатами стали:

Михайло й Ірена Курман \$1,025
Олександр і Лідія Ганас 1,000

в пам'яті родичів бл. п. о. Олексія і Генрика з Кобиланських — Ганасів.

Марія і Дмитро Попадинець \$1,000
як довго відноситься в ім'я покійного брата і шурини с. п. Михайла Вішара.

Д-р Роман і Наталія Миколаєвич \$1,100
Вони постійні жертводавці вже від 1965 року. Меценатську жертву поновлюють новими датками.

Яків Берестянский \$1,500
меценат від 1979 року.

Поспішіть з грошовою підтримкою і Ви, Шановний Читачу. Складіть щедрю жертву на фонд українських студій в Гарвардському університеті:

HARVARD UNIVERSITY
Ukrainian Studies Fund

1581-83 Massachusetts Ave. • Cambridge, Mass. 02138

ЛИСТОПАД — ЦЕ МІСЯЦЬ ЗБІРКИ НА ФОНД ДОПОМОГИ ІНВАЛІДАМ НАШОЇ ВИЗВОЛЬНОЇ БОРОТЬБИ!

СПОВНІТЬ І ВИ ПОЧЕСТИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ОБОВ'ЯЗОК І ВИШЛИТЬ СВОЙ ДАР ДЛЯ ІНВАЛІДІВ



НА АДРЕСУ:
SOCIAL SERVICE OF UKRAINIAN WAR VETERANS
1321 W. LINDLEY AVE. PHILADELPHIA, PA. 19141

Виставка образів і концерт в пам'ять Володимира Ласовського

В цьому році сповнилося 67 років життя мистецтву Володимира Ласовського, якщо б несподівана смерть від розриву серця не спинила кипучого життя сім років тому в Нью Йорку.

Вдова і приятелі влаштували з цієї нагоди в Інституті св. Володимира в Торонто 17-го жовтня ц.р. виставку його образів, на яку прийшла культурна публіка у великій кількості. Крім праць покійного мистця виставили свої образи його син Ждан та вдова Мирослава.

Після виставки відбувся своєрідний вечір в концертній залі Інституту з невеликою гарною програмою. Ініціатор і організатор імпреси, хресна донька покійного, Ганна Троян, відкрила вечір та привітала численну прибулу родину, приятелів та гостей.

Слово про мистця сказав д-р Богдан Стебельський. Він накреслив шлях мистця до висот, дав оцінку його творам і змалював, так як може це зробити мистецтвознавець, характер ідеологію та дуже товарицьку вдачу Володимира Ласовського, про якого можна сказати, що „ніщо українське йому не було чуже“, та визначив місце його в українській культурі. Слово д-ра Стебельського відбігло від звичайних промов, було оригінальним, літературним і глибоко фаховим. Великий жаль, що маючи багато приятелів серед мистців, такого слова про себе не почув покійний ніколи, хоч сам він часто писав і висловлювався у подібний спосіб про інших українських діячів культури.

Після слова д-ра Стебельського, член театру „Заграва“ Н. Федка чудово прочитала присвячені В. Ласовському два вірші — один поета Володимира Гаврилюка на смерть друга, а другий, гумористичний, написаний в Аргентині Анастасом Галаном з нагоди вибору Ласовського головою Спілки Літераторів, Мистців і Науковців. Та сама молода пані прочитала есеї Ласовського на тему нашої культури.

В музичній частині виступив син покійного д-р Ярополк Ласовський. Він у фортепіановому супроводі доньки Оксани, заграв „Елегію“ та „Картку з альбому“ Миколи Лисенка, концерт Двор-

жака та власний твір „Скерцо“.

Оксана Ласовська загра-ла на фортепіані „Думку“ Лисенка, а молодша, Одарка Ласовська, заспівала дві пісні, одну Лисенка і другу народну „Веселості мої“, улюблену пісню В. Ласовського, яку син записав з батькових уст, згармонізував і дав своїй доньці для співу.

Після концерту, який при-сутні сприйняли з захопленням, в гостинному домі панства Софії та Арсена Степаняків та їхніх дітей Троян-ців відбулася мила гостина, на яку зібралася визначна культурна ділячка Торонто. Чудова садиба, збудована за власними планами колишніх мешканців Крем'я на Волині, що нагадує фасадом барокової будинки рідного міста, ледве помістила гостей, між якими були Аріяда Стебельська, відома письменниця, скульптор, літературний і театральний критик, її чоловік д-р Богдан, голова НТШ та АДУК-у, мистецтвознавець, небіж Лесі Українки Василь Кривинюк з дружиною Орисею, відомою політичною діячкою; д-р Слюзар з дружиною; славний ульський командир д-р Богдан Крук із дружиною, господарі — Софія і Арсен Степанюки, визначні діячі в середовищі Прихильників УНР, яких з покійним Ласовським любили призначити до молодих літ.

Це завдяки Ласовському упівці Арсен і Софія, опинившись з „новим“ білетом Райхскомісаріату у Львові, отримали від нього підроблені документи зі знаменитою печаткою, вирізбленою в картоні і мали можливість перебути неперний час в „губернаторстві“. Іхня доня Гануса ще не вмовляла під час перебування батьків у лісі мандрувала з рук до рук, з села до села у добрих людей, аж поки опинилася після війни в Німеччині з батьками. Тепер вона професор університету і громадська діячка, замужня за виймово талановитим нуклеарним фізиком д-ром Олегом Трояном.

У їхній прегарній садибі йшли розмови на теми України, мистецтва, поезії, надхненні незримим образом покійного небуденного культурного діяча, малюра Ласовського.

Оксана Керч

Успіх „Волошок“

Філадельфія, Па. (ЮР) — 3 ініціативи танцювальної компанії повіту Бакс у Пенсильванії запрошено відомий український танцювальний ансамбль „Волошки“ з Філадельфії на спільний концерт, що відбудеться в дні 30-го і 31-го жовтня ц.р. у приміщенні Бакс Кавіті Ко-мюніті коледжу у Ютаві, Па.

На сцені виступили два ансамблі, з яких американський репрезентував класичний балет, а український — народний танок. Публіка прийняла українців з великим захопленням і по закінченні концерту нагородила „Волошок“ рясними оплесками та повставанням із місця.

Не менше захоплення мистецтвими танцями наших танцюристів виявили вірмени, що запросили їх дати концерт у залі церкви сав. Сагагі та Месроба у Вівудді Па, передмісті Філадельфії, що відбувся 6-го жовтня ц.р. Після спільної знімки „Волошок“ із вірменськими спонсорами вечора відбулась гутірка вірменів з танцюристами та їхніми батьками. Час проминув скоро при смачному споживанні вірменських страв.

Вірмени подивлялись мистецьке виконання молодих інтерпретаторів народного танку і вважали, що в цьому заслуга також і їхніх батьків, які підтримують своїх дітей у зацікавленні українським танком, що своєю особливою формою, завдяки засновниці Зої Граур-Корсунь, на протязі десяти років здобуває признание серед чужинців. Головою „Волошок“ є Ізидор Ратич, а мистецькими керівниками —

Олександр Граур та Софія Януш.



Фундація Українського
Вільного Університету
повідомляє своє Членство
і Українську Громаду.

що у вівторок, 18-го листопада 1982 р.
упокоївся в Бозі



сл. п.
підполковник

ЮРІЙ ЛОПАТИНСЬКИЙ

член Фондуції УВУ

Опечалений Дружині глибокі співчуття складає —
УПРАВА ФУНДАЦІЇ

Щоб гідно відзначити світлу пам'ять Покійного підполковника УПА, Фондація УВУ призначила одну стипендію в його ім'я у висоті 500.00 дол. для студента або дослідника Визвольних Змагань Українського Народу в 1940-1950 роках, визначну участь в яких брав Покійний командир Юрко.

Зі смутком повідомляємо всіх Приятелів,

що 17-го листопада 1982 року
відійшов у Вічність

бл. п.

РОМАН СОГОР

б. учень Музичного Інституту ім. Лисенка, член Львівської опери і симфонічної оркестри та член оркестри Василя Босого.

Родині Покійного складують найщиріші співчуття —

ВАСИЛЬ БОСИЙ
ІЗЕНКО САВЧУК

Шаховий турнір майстрів при Філії УКУ

Від довгих років часто плянований і обговорюваний, але не переведений у життя задум зорганізувати між українських шахових турнірів з участю передових шахістів на поселеннях дістав новий поштовх і прещинний „організаційний клей“ в особі молодого ентузіаста королівської гри о. Маріяна Процика, настоятеля Філії Українського Католицького Університету у Філадельфії. Зразу після обняття настоятельства о. Маркіян включився в організоване українське та американське шахове життя, взявши участь у ряді турнірів американської Шахової федерації та „мистецтв УСКАК-у та здобувши гарні успіхи. А що ще важливіше, у короткому часі він зумів нав'язати доброзичливий відносини із багатьма передовими українськими шахістами та краще познайомитися зі станом українських шахів на північноамериканському континенті. І так приспані пляни великого та міцного турніру, в якому взяли б участь усі українські майстри-експерти, віджили та набрали конкретного змісту. Разом з гарячим прихильником і меценатом українських шахів і спорту взагалі, д-ром Сидором Новаківським, у порозумінні з д-ром О. Поповичем і інж. Л. Блонарівичем, секретарем 34-го Відділу УНС, в якому зосереджені найбільше найвище точковані шахісти АШФ, зроблено конкретні кроки до здійснення задуму. За ініціативою С. Новаківського імгря Р. Савчака створено Підготовчий комітет, переважно з „фалігн“ УСО „Гризуб“, ревних прихильників і покровителів українського спорту, крім вищезгаданих до нього увійшли ще д-р Ю. Колтун і мгр М. Субтельний.

Устійно час, місце, систему гри, нагород та кваліфікації учасників. Уповноважено в участі всіх попередніх мистців УСКАК-у та шахістів українців, вглядно українського походження, які тепер зараховані до класу майстрів-експертів американської або канадської шахових федерацій, а також тих шахістів, що причетні до слави або росту українських шахів.

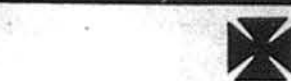
Тризубці, члени Підготовчого комітету, теж поробили особливі старання, щоб уможливити участь у цьому історичному турнірі тим, які віддалені від Філадельфії, та щоб подбати за відповідний фонд нагород (1,000 дол. гарантованих).

Переглядено та присвячено відповідну увагу важливій тягості та осягам наших майстрів, що вони їх здобули ще в рідному краю, а теж і на американському континенті. І так отримано згошення до участі від нашого безконкурентного декана українських шахів, проф. С. Попеля, мгра М. Туряньського, д-ра О. Поповича і мгра Б. Бачинського, багатьох турнірів вищих класів, С. Стойка, інж. Л. Блонарівича, о. М. Процика, д-ра С. Новаківського та сподівання ще Ю. Семенка з Німеччини та українця-канадця з відповідним точкуванням (правдоподібно В. Дзера).

На запрошення о. Процика з відчутністю прийнято догідні приміщення Філії УКУ як місце турніру, починаючи з Дня Подяки, 25-го, до 28-го листопада включно. Повнозгідно та з великим душевним піднесенням рішуче присвятити цей історичний турнір в честь Блаженнішого Патріярха Йосифа в зв'язку зі святкуванням його 90-ліття.

Вслід за добрими та шляхетними починами наслідують щедрі пожертви поодиноких громадян і організацій. Вже в короткому часі Філія УКУ, 7911 Whitewood Rd., Philadelphia, Pa 19117, (215) 635-1555, стане місцем небувалих емоцій, змагу найсильніших українських шахістів на еміграції, очікуваного так довго нашими спортовими колами і всією громадою.

Лев Блонарівич



Ділимося сумною вісткою з Родиною і Приятелями,
що дня 17-го листопада 1982 року відійшов у Вічність,
заосмотрений Найсвятішими Тайнами

наш Найдорожчий
МУЖ, БАТЬКО, ДІДО, БРАТ, ВУЙКО І ШВАГЕР,
учасник Визвольних Змагань, старшина УСС і УГА

сл. п. д-р прав

ЮЛІАН РАБІЙ

адвокат в Самборі, оборонець українських політичних в'язнів,
народжений 5-го січня 1894 р. у Самборі, Зах. Україна.

ПАНАХИДИ — в четвер, 18-го та в п'ятницю 19-го листопада 1982 р. в похоронному заведенні Ричек (Ryszek) при 604 Cottage Pl., Utica, N.Y., о год. 7-й веч.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ у суботу, 20-го листопада 1982 року, о год. 9-й ранку з того ж заведення до церкви св. Володимира Вел. при 6 Cottage Pl., а опісля на парафіяльний цвинтар.

Горем прибиті:

дружина — ЯРОСЛАВА
син — БОГДАН з дружиною ІРЕНОЮ
і д-рами МИРОНОМ І ХРИСТИНОЮ

сестри:
ЛЕВКА КРУПКА з мужем і родиною
д-р СОФІЯ КАРПИНСЬКА з родиною
ДАРІЯ БОЙДУНИК з мужем і родиною

сестрини:
мгр ІРЕНА ГАВРИЛІВ
інж. ДАРІЯ ФРАНКЕН з мужем і родиною
братанці — ТАТІЯНА РАБІЙ
швагрі:

д-р БОГДАН ГАРБОВСЬКИЙ з родиною
д-р ОРЕСТ ГАРБОВСЬКИЙ з родиною
Родина СИДОРОВИЧ

Замість квітів, проситься складати жертви на фонд будови церкви св. Володимира Вел. в Ютиці, Н. Я.



В глибокому смутку повідомляємо
Рідню, Приятелів і Знайомих,
що дня 8-го листопада 1982 року упокоїлася в Бозі
наша Найдорожча

ДРУЖИНА, МАМА І СЕСТРА

бл. п.

МАРІЯ КОСАРЧИН
з дому ФЛЬОРЧУК

уродженка села Дуліська, Заліщицького повіту
в Західній Україні.

Горем прибиті:

чоловік — МИКОЛА
дочка — ХРИСТІЯ І МАРТА
сестра — ВОЛОДИМИР з чоловіком
СТЕПАНОМ КУШЕВ
Ближчі і дальша Родина в ЗСА, Канаді,
Німеччині та в Україні



В глибокому смутку повідомляємо Рідню, Приятелів і Знайомих,
що дня 9-го листопада 1982 р. упокоїлася в Бозі
наша Найдорожча МАМА, ТЕЩА, СЕСТРА І БРАТОВА

бл. п.

ОЛЬГА з ВЕРБИЦЬКИХ ГОЛІАН

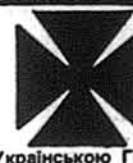
народжена в Чорткові, Україна в 1903 році, жінка бл. п. Романа Голіана, редактора
„Неділ“, була головою „Союзу Українок“ у Парижі.

ПОХОРОНЕНА дня 13-го листопада 1982 р. на цвинтарі св. Агнес в Олбані, Н. Я.

ВІЧНА ЇЇ ПАМ'ЯТЬ!

Горем прибиті:

дочка — МАРТА з мужем СТЕПАНОМ ПІЛАНЧЕР
брат — д-р СТЕПАН ВЕРБИЦЬКИЙ, Польща
сестра — д-р ВОЛОДИМИР Е. ГОЛІАН із жінкою МАРІЄЮ
і сином МАРКОМ у ЗСА



бл. п.

ЮРІЙ ЛОПАТИНСЬКИЙ
— КАЛИНА

підполковник Української Повстанської Армії, голова Об'єднання кол. Воляків УПА, член Закордонного Представництва УГВР і співзасновник та член Дирекції Дослідного Об'єднання „Пролог“ в Нью Йорку, співзасновник „Сучасної України“, поручник „Карпатської Січі“ і командант підстаршинської школи в Хусті, провідний учасник протинімецької та протифіланської боротьби ОУН та УПА на рідних землях, в'язень німецьких концентраційних таборів, полум'яний український патріот, видатний політичний та громадський діяч.

ПАНАХИДА відбудеться у п'ятницю, 19-го листопада 1982 р., о год. 8-й веч. в похоронному заведенні Литвин і Литвин, 1600 Stuyvesant Avenue, Union, N.J.

ПОХОРОН в суботу, 20-го листопада 1982 р., о год. 9:30 ранку з церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., 719 Sanford Avenue, Newark, N.J. на український православний цвинтар св. Андрія в С. Банд Брук, Н. Дж.

ВШ. Дружині і Родині Покійного висловлюємо глибокі співчуття.

ЗАКОРДОННЕ ПРЕДСТАВНИЦТВО УГВР
Середовище ЗП УГВР

Згідно з проханням Рідні Покійного, замість квітів на могилу, проситься складати пожертви на будову пам'ятника в Банд Брук, Н. Дж. апашиком невідомим воляком УПА. Чеків виставляти і висилати на conto ч. 3171 Самопомочі в Нью Йорку (Self Reliance FCU; 108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003).

Уласа Самчука

СЛІДАМИ ПІОНЕРІВ

ЕПОС УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКИ

IN THE FOOTSTEPS OF THE PIONEERS

SAGA OF UKRAINIAN AMERICA

... тверді, зелено-темні, пологі, обгорті...
... мистецьким написом в оформленні...

БОГДАНА ТИТЛИ

у видавництві УНСОЮЗУ Свобода

268 сторінок. Ціна \$15.00 з пересилкою

Замовити можна в книгарському відділі при Свободі...
... одночасно чек збогровиш переказ...
... Ню Джерсі зобов'язує 5% стеитового податку.

"SVOBODA" BOOKSTORE

30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

A Ukrainian perspective on the news...



...resident news...commentary...politics...editorials...interviews...people...reviews...community...news...culture...the arts...church affairs...education...upcoming events...special features

THE UKRAINIAN WEEKLY

We cover it all.

Can you afford not to subscribe?

I would like to subscribe to The Ukrainian Weekly for _____ year(s) (Subscription rates: \$5 per year for UNA members, \$8 for non-members)

Name _____ UNA branch _____
Address _____
City _____ State _____ Zip code _____

In addition, I would like to give a friend a Weekly subscription for _____ year(s)

Name _____ UNA branch _____
Address _____
City _____ State _____ Zip code _____

I enclose a check for \$ _____

THE UKRAINIAN WEEKLY

30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

СПЕЦІАЛЬНА НАГОДА ДЛЯ ЧЛЕНІВ УНСОЮЗУ: ПОДВОЇТЬ СВОЄ ЖИТТЬОВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ БЕЗ ЛІКАРСЬКИХ ОГЛЯДИН!

ХТО МОЖЕ ПОДВОЇТИ СВОЄ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ?

Всі теперішні члени УНСОЮЗУ у віці 0 до 65 років.

ЯКИЙ ПЛАН ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МОЖНА ВИБРАТИ?

У віці 0 до 60 років можна вибрати один із планів життєвого або вивинувального забезпечення.

У віці 61 до 65 років тільки грамоти на ціле життя кляси W.

ЯКІ ВКЛАДКИ ТРЕБА БУДЕ ПЛАТИТИ?

Висота вкладок за ці нові грамоти буде відповідна до вибраної класи та теперішнього віку члена.

НА ЯКУ СУМУ МОЖНА НАБУТИ ГРАМОТУ?

На суму рівну теперішньому забезпеченню члена в УНСОЮЗІ, або меншу. Мінімальна сума, що її можна набути, це \$1,000.

ЧИ ТРЕБА ПРОХОДИТИ ЛІКАРСЬКІ ОГЛЯДИНИ?

Апликації приймає Головна Канцелярія УНСОЮЗУ без лікарських оглядин. Тільки у випадку ствердження недомагань чи недуги вона може зажадати доповнення апікації вислідом лікарських оглядин.

Увага! 3 цієї нагоди можна скористати тільки до 31-го ГРУДНЯ 1982-го року

В справі цього забезпечення просимо звертатися до секретарів Відділів УНСОЮЗУ. Коли бажаєте одержати апікації та додаткові інформації про це забезпечення з Головної Канцелярії УНСОЮЗУ, перешліть свою адресу (по-англійськи) до

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

P.O. Box 17a • Jersey City, N.J. 07303

(Ім'я та прізвище)

(Число дому та вулиця)

(Місто, штат чи провінція, поштовий код)

З діяльності Українського хору ім. св. Варвари

Українська пісня дзвенить по всіх землях австрійської республіки; по великих католицьких церквах і на хвилях радіо-релігійна, а по концертних залах світська, наша народна пісня, якою захоплюється австрійська публіка. Після дуже вдалої одногодинної передачі українських колад в австрійському державному радіо, яку приготував о. шамбелян Александер Остайм-Дзерович, передав слухачам різдвяні звичаї нашого народу на всіх землях України, використавши платівки хору св. Варвари з коладами, — відбулися в австрійських церквах св. Літургії на передмістях Відня та в самому Відні: в Швехаті, в церкві „Ім'я Марії" в 16-й дільниці та в Цістердорфі.

При нагоді всіх тих Богослужень, які відправляв парох о. д-р Дзерович (часом із дяконами), пояснював він наш обряд, коротку історію нашої церкви і її тернистий шлях, вказував на історичні зв'язки нашого народу з Австрією.

Церкви всі заповнені австрійськими вірними. Гарний культурний спів хор під диригуванням проф. Гнатюшина надає цьому українсько-австрійському обряду ще більшого маєстозу й мистецтва. Після Богослужень завжди відбувається прийняття хору, де знову лунає українська народна пісня. Віденці мають нагоду щонеділі і на свята побачити наш обряд і почути наш церковний спів, оснований на кнівських і галицьких напівах. Побіч цих досягнень релігійного характеру, хор взяв участь у віденсько-

ЖЕРТВУЄ НА ПАМ'ЯТНИК

Митропол. ВАСИЛЯ ЛІПКІВСЬКОГО



Metropolitan Lypkivskyj Fund #760
St. Andrew's Federal Credit Union
P.O. Box 375
So. Bound Brook, N.J. 08880

Перед піснями вивинував зміст, а не раз і повний гарний переклад пісень в німецькій мові Борис Ямнінський, який виконує це завдання вже кілька років і набрав великої практики, причому його сильний голос пробивається у кожний кут залу. Він також проспівав сольову партію у пісні „Думи мої". Останні пісні мали веселий характер, як, наприклад, Давидовського „Стеліся, барвінку" та коломийка Гнатюшина „Ой, музику дуже люблю". На жаль, через недиспозицію Любки Гнатюшин відпав її сольовий пісень.

Після останньої пісні, яку хор мусив повторити, начальник першої дільниці Відня з його заступниками вручили нашим співачкам букети квітів та висловили подяку диригенту й хорі, виступ якого, як він висловився, „був вершком щогорічного фестивалю". Многочисним закінчено концерт.

Багато часу присвятив хор вивченню повної „Вечірньої" в обробці А. Гнатюшина, яку наспівав на стрічку 5-го червня і яка поєднується в цьому році на платівках і касетах у виданні українського відділу Ватиканського радіо під проводом о. д-ра Софрона Мудрого, ЧСВВ, ректора Української семінарії у Римі, яка залишилась, як культурний, музичний документ для наших спадкоємців і для тих, які зацікавлені нашим обрядом і зв'язаним з ним співом. Багато часу і праці присвятив цьому творові о. шамбелян Дзерович та інж. Цаврель.

16-го жовтня відбулася торжественна Літургія у церкві св. Гертруди у 18-й окрузі Відня. Літургію відправляв о. Шлегель, який вивчив бездоганно літургійний текст, як церковно-слов'янський, так і український, причому, він володів добрим голосовим матеріалом

Віра у призначення

Тут у нас на заході навіть на Великдень у церкві не було переповнено. Нашу увагу звернула на себе молода панна, заглиблена в молитву. Її вишуканий український стрій був їй до лиця, а старанної роботи серветка, яка вільно прикривала кошик для свяченого своїми ніжними яскравими узорами зраджує, мистецький смак. Могла це бути донька місцевих фармерів, які переселилися з Північної Дакоти до стеїту Вашингтону і вирощують тут малину, трускавки та овочі. Могла бути акторка зі сходу або учасниця танцювального ансамблю з Канади. Коли ми зустрічаємося, її ясні великі очі, які одночасно і веселі, і проникливі і співчутливі, зводять нанівець наші здогади.

Це — молодий лікар Люба Кігічак, яка в 1978 році закінчила навчання у медичній школі Кейс Вестерн Різерв і переселилася на захід. Сьогодні Люба вже директор спеціального відділу швидкої допомоги у Меморіальному шпиталі Олімпік у Вашингтоні, і є старшою ще над трьома лікарями. Все це не прийшло відразу. Три роки практики з хірургічним ухилом, один рік у місті Фреско, Каліф., і два роки в престижному Шведському шпиталі в Сіатлі, Вашингтон. Так, як твердить доктор Л. Кігічак, який практикує хірургію в цьому шпиталі вже 30 років, то вона, мабуть, і є оте „з горіха зерно", бо практикувала вперто з великою енергією та виявила досконалі знання. Хоча д-р Люба і називає себе звичайним лікарем негальної допомоги, проте ми знаємо, що в 1980 році стеїтова конвенція лікарів проголосила її „Лікарем Року", бо вона мала 14 тяжких травматичних випадків, коли врятувала життя потерпілим. Крім праці в шпиталі, вона провадить вишкіл персоналу для „Медік І" в Сіатлі, кількість яких збільшується і які мають славу найкращої медичної обслуги в ЗСА. Щоденник „Дейлі Ньюз" в Порт Анджелосі, Вашингтон, присвятив повну сторінку для репортажу про її працю і фотографію.

Її чергування в шпиталі тривало 24 години „Це — напружений повний несподіванок час, сказала д-р Люба — Треба швидко і правильно поставити діагноз". Д-р Люба, скромно усміхаючись, сказала нам: „Ми задоволені, коли робота квалі-

фікована і наслідки позитивні, коли бачимо вітну родину пораненого, їхніх жінок, малих дітей, і щасливі, коли відчуваємо, що молитва вислухана". Чи бувало вона втомлена? „Так, особливо після півночі, коли є вільна хвилинка, їду до своєї кімнати і помічаю, що рухаюся повільно, але намагаюся не заснути... Раптом спадає хворий на атаку серця, за одну секунду втома зникає, часом лишається 4 хвилини, щоб врятувати клітини мозку людини".

Д-р Люба живе серед нас, бо закохалася в природу заходу. Взмикну вона на лещах, а влітку по непомітних стежках через гори західного бережжя. Колишній суддя Верховного суду Вільям Даглас, який виростав тут, написав, що ці гори мають магичну силу і наповнюються нею скитальця, що опинився серед них. Перша мандрівка в неї була з мисливським поєм Бренді. Цей пестаклий розумний вдова, втомлювалася, коли загинув другий десяток миль, сідав і не хотів рухатись. Не допомагали і вмовлення, хоча вони були зворушливі. Тоді вона лишила його і йшла сама аж до вечора, милася в гірських потоках, розкладала палатку і засинала, але вранці Бренді все ж таки знаходив її, і вони знову йшли разом.

Батьки Люби — Михайло та Меланія Кігічак, відомі союзники діячів Клівленду, Огайо. М. Кігічак на протязі 11 років був секретарем 240-го Відділу УНСОЮЗУ, який мав 730 членів; сам він за роки свого урядування придбав для Союзу понад 600 нових членів. Тепер вони обоє на емеритурі, так само переїхали на захід і живуть серед природи на одному з найбільш мальовничих островів, що прилягають до Сіатлу. Місце це, до речі, є найбільш улюбленим місцем для літнього відпочинку української громади. Від М. Кігічак ми довідалися, що д-р Люба була 4 роки відмінницею в школі українства. Після закінчення студій відвідала Україну, що любить мистецтво, що її дуже й дуже приваблює театр. Ми запитали, чи знає вона, народжена в 1951 році, що він як дивізійник був 4 роки в полоні, боровся з голодом, хворобами, депресією. „Так, — відповідала, — завжди доброзичливо привітала його усмішка зникає і він задумується. Знає вона це від наймолодших років і навіть більше. Знає історію України, всі її вільні змагання, про Українську Повстанську Армію і про сучасних борців каторжників". Він замовк і довго дивився на осіне згасане сонце...

Нам здається, що Михайло не висловлює своїх думок до кінця, але ми не поспішаємо. Нарешті, він додає: „Люба, бачите, вірність у своє призначення".

О.Плешкевич Ігор Шевченко

Степан Любомирський

ПРОМЕТЕЙ В ОГОНЬ

ROMAN

Ціна: \$16.00 з пересилкою. Мешканці стеїту Ню Джерсі зобов'язує 5% стеїтового податку

SVOBODA BOOK STORE

30 Montgomery Street

Jersey City, N.J. 07302



На дарунок для дітей!



ЖУРНАЛ ДЛЯ ДІТЕЙ КОЖНОГО ВІКУ

- НЕ ВИТРАЧАЙТЕ ГРОШЕЙ НА НЕПОТРІБНІ ЗАКУПИ ДЛЯ ДІТЕЙ!
- НЕ РОБІТЬ КРИВДИ ДІТЯМ — ВНУКАМ!
- ПЕРЕДІЛІТИ

з кольоровими ілюстраціями виходить кожного місяця у Видавництві „Свобода" заходо-Українського Народного Союзу. Річна передплата у ЗСА — 8.00 дол., у інших країнах — рівновартість цієї суми. Для членів УНС — 5.00 дол. Ціна окремого числа 75 центів. Ціна подвійного числа — 1.00 долар.

“THE RAINBOW” — “VESELKA”

30 Montgomery Street

Jersey City, N.J. 07302

ВІДИЙШЛИ ВІД НАС

СОФІЯ МАЛЕВСЬКА, член УНС Відділ 361-го Т-ва „Дністер" в Нью-Йорку, Н.Й., померла 19-го вересня 1982 року на 84-му році життя. Нар. 15-го серпня 1898 року в Польщі. Членом УНС стала 1940 року. Залишила у смутку дружину Теодора, дочку Карло, брата Івана, сестри Анну і Рожу. Похорон відбувся 16-го жовтня 1982 року на цвинтарі св. Марії в Мінеаполісі, Мінн.

Вічна їй Пам'ять! С.Чума, секр.

ВАСИЛЬ ГАЛЬЧУК, член УНС Відділ 378-го Т-ва св. Миколая у Вудбріні, Н.Дж., помер 23-го вересня 1982 року на 49-му році життя. Нар. 25-го жовтня 1932 року у Філадельфії, Па. Членом УНС став 1937 року. Залишив у смутку дружину Вірджінію, трьох синів, брата Олександра, сестер Марію Саві і Анну Крук. Похорон відбувся 27-го вересня 1982 року на цвинтарі в Глен Гейвен, в Глен Бірні, Інд.

Вічна йому Пам'ять! Катерина Панчичин, секр.

ІВАН МАРКО, член УНС Відділ 5-го Т-ва св. Миколая в Асторії, Н.Й., помер 5-го жовтня 1982 року на 84-му році життя. Нар. 1898 року в Україні. Членом УНС став 1931 року, залишив у смутку дружину Анну, невістку Ненсі, онуків: Христосфера, Матвія, Дану і Анастасію. Похорон відбувся 9-го жовтня 1982 року на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Вічна йому Пам'ять! М.Хоманчук, секр.

АННА МАТЛАГА, член УНС Відділ 65-го ім. св. Володимира в Елзабеті, Н.Дж., померла 5-го жовтня 1982 року. Нар. 1899 року в селі Дальова, пов. Сніжк України. Членом УНС стала в 1923 році. Залишила у смутку 4-ох синів: Стефана, Михайла, Карла і Івана, та 3 дочок: Марію Гамич, Бетті Пейнтон і Марту Вудс; 19 онуків і сім правнуків. Похорон відбувся 8-го жовтня 1982 року на „Розгіль Сметері" в Лідден, Н.Дж.

Вічна їй Пам'ять! Секретар.

ЛІДІЯ ПРИХОДЬКО, член УНС Відділ 219-го ім. М.Грушевського в Нью-Йорку, Н.Дж., померла 18-го жовтня 1982 року на 70-му році життя. Нар. 18-го березня 1913 року в Україні. Членом УНС стала 1970 року. Залишила у смутку мужа Константина і доньку Валентину. Похорон відбувся 21-го жовтня 1982 року на цвинтарі св. Андрія в Бавнд Бруку, Н.Дж.

Вічна їй Пам'ять! Марія Юрія, секр.

ФЕВРОНІЯ ПАЛІЙ, член УНС Відділ 318-го С-ва св. Ольги в Нортгемптоні, Па., померла 15-го жовтня 1982 року на 86-му році життя. Нар. 10-го квітня 1893 року в Україні. Членом УНС стала 1934 року. Залишила у смутку Володимира, Александра і Стефана. Похорон відбувся 18-го жовтня 1982 року на цвинтарі св. Івана Хрестителя в Нортгемптоні, Па.

Вічна їй Пам'ять! Секретар.

ТОМА ШЕПКО, член УНС Відділ 325-го Т-ва св. Ольги в Нью-Йорку, помер 25-го вересня 1982 року на 57-му році життя. Нар. 1925 року в Клівленді. Членом УНС став 1947 року. Залишив у смутку дружину Ганну, дітей Галину й Максима, матір Марію, брата Луїса з родиною, тещу Аллу Йогансен, та дашу і близьку родину. Похорон відбувся 2-го жовтня 1982 року на цвинтарі св. Андрія в Савт Бавнд Бруку, Н.Дж.

Вічна йому Пам'ять! Управ.

СТЕПАН АНДРУС, член УНС Відділ 316-го Т-ва „Український Народний Дім" в Рочестері, Н.Й., помер 15-го жовтня 1982 року на 69-му році життя. Нар. 1913 року в Рочестері, Н.Й. Членом УНС став 1949 року. Залишив у смутку дружину Анну, сина Степана, дочку Керол Армстронг і онуків. Похорон відбувся 18-го жовтня 1982 року на цвинтарі Святого Гробу в Рочестері, Н.Й.

Вічна йому Пам'ять! Секретар.

ФРАНК А.РЕКЛАЙТІС, член УНС Відділ 37-го С-ва „Любов" в Елзабеті, Н.Дж., помер 19-го вересня 1982 року на 65-му році життя. Нар. 1916 року в Юніон, Н.Дж. Членом УНС став 1962 року. Залишив у смутку дружину Анну і сина Річарда, та близьку і дашу родину. Похорон відбувся 21-го вересня 1982 року на цвинтарі св. Гертруди в Колонії, Н.Дж.

Вічна йому Пам'ять! Ольга Осередчук, секр.

HELP WANTED

HOUSEKEEPER/COOK

To live in 5 days a week 24 hours a day. English speaking. Non smoker. Must like pets. Must have own car. Position in Hills of Somerset County, N.J. Must pass security check. Call (201) 632-6161 Monday-Friday, 9 a.m. to 5 p.m.

● P I Z N E ●

АДВОКАТИ

у справх еміграції міжнародного засуду, контракти. Сертифікати праці, зелені картки замешкання, громадянство. Говоримо плінино по-англійськи, еспанськи, грецьки, югослав'янськи, італійськи і по-сільськи. даром консультації, помірковані ціни. Ню Джерсі, Нью-Йорк, Коннектикат, Греція і Тайланд. Ліцензовані адвокати з дозволом формувати бізнесу.

U.S.A. HELLAS INTERNATIONAL

208 Park Avenue

Palisades Park, N.J. 07650

(201) 944-2770-1

(24 години; 6 днів в тижні). 10 хвилин від Джордж Вашингтон Bridge.

● FUNERAL DIRECTORS ●

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ. КОНТРОЛЬОВАНА ТЕМПЕРАТУРА

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET

NEW YORK, N.Y. 10009

(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЦИРА і ЧЕСНА. Our Services Are Available! Anywhere in New Jersey. Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням тілних останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue (corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(201) 964-4222